

# RÉSIDENCE ITINÉRANTE

**ELENI SIKELIANOS**  
**Auteure américaine**

**15 mai > 7 juin 2018**



Le Collectif Lettres sur Loire d'Ailleurs, composé d'une dizaine de structures culturelles des Pays de la Loire, invite au printemps 2018 une auteure américaine de récits et de poèmes : Eleni Sikelianos. Vous pourrez la découvrir au gré de sa résidence dans 10 villes du territoire pour des rencontres, lectures-concerts et échanges.

avec le soutien de la Région Pays de la Loire et Mobilis, pôle de coopération des acteurs du livre

## ELENI SIKELIANOS

Arrière-petite-fille de l'écrivain Angelos Sikelianos et de la chorégraphe Eva Palmer, Eleni Sikelianos a grandi aux Etats-Unis dans un univers artiste et bohème. Auteure de huit recueils de poésie, traductrice de Jacques Roubaud, elle a obtenu plusieurs distinctions importantes. Son oeuvre poétique est présente dans de nombreuses anthologies et traduite dans une douzaine de langues.

En 2012 et 2017 sont traduits en français deux récits atypiques et singuliers : *Le Livre de Jon*, où elle rend hommage à son père héroïnomane, et *Animale Machine* dans lequel elle retrace le destin chaotique de sa grand-mère. Deux livres dans lesquels Eleni Sikelianos brosse de puissants portraits aux jeux de langue artistiques mais totalement fidèles aux personnages, entre poésie, prose, citations diverses, interviews, photos, etc. Rencontre avec une artiste qui s'accomplit dans l'écriture.



*Du soleil, de l'histoire, de la vision*, traduction de Béatrice Trotignon, Éditions règes, 2007  
*Le Poème Californie*, traduction de Béatrice Trotignon, Éditions Grèges, 2012

*Le Livre de Jon*, traduction de Claro, Actes Sud, 2012

*Animale Machine*, traduction de Claro, Actes Sud, 2017

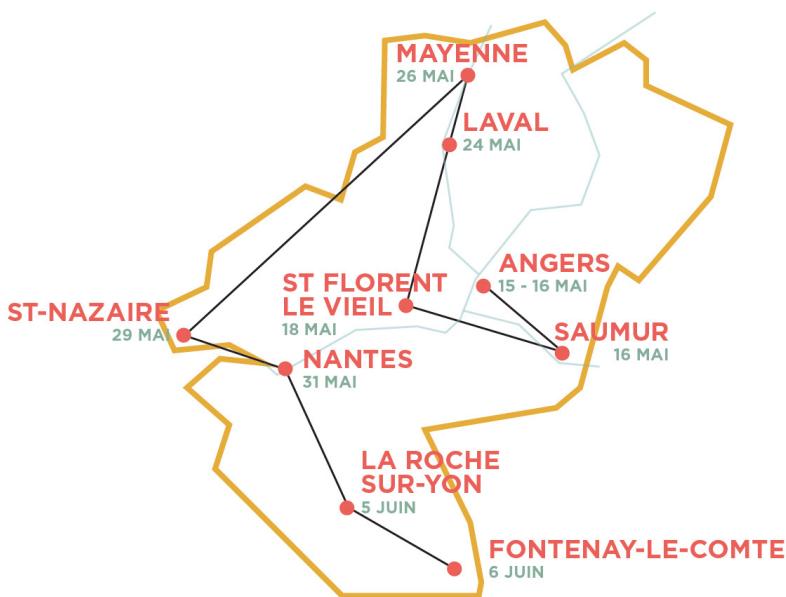
*Le Tendre Inventaire des vivants et des morts*, traduction de Béatrice Trotignon, Joca Seria, 2017

# LETTRES SUR LOIRE ET D'AILLEURS

Dix structures régionales du livre, sous le nom de Collectif Lettres sur Loire et d'Ailleurs, ont décidé de conjuguer leurs efforts et leurs spécificités dans le but d'accueillir en Pays de la Loire un écrivain venu d'ailleurs. Cette invitation, appelée à être renouvelée régulièrement, vise à promouvoir auprès des publics ligériens une oeuvre essentielle mais méconnue en France ; une oeuvre qui, au delà des genres littéraires, se construit sur une pluralité d'écritures. Chaque structure se propose de mettre en valeur un des aspects de l'oeuvre lors de rencontres, ateliers, et lectures pour ainsi offrir aux publics ligériens l'opportunité d'en apprécier la richesse.

## STRUCTURES

Médiathèque Toussaint et Maison internationale des écritures et des littératures - Angers  
Théâtre Dôme - Saumur  
Maison Julien Gracq - Saint-Florent-le-Vieil  
Lecture en Tête - Laval  
Médiathèque Jean-Loup Trassard - Mayenne  
Centre de Culture Populaire - Saint-Nazaire  
Maison de la Poésie - Nantes  
Grand R - Scène nationale - La Roche-sur-Yon  
Médiathèque Jim-Dandurand à Fontenay-le-Comte



## RÉSIDENCE ITINÉRANTE EN PAYS DE LA LOIRE

- 2013 : Antjie Krog,  
poétesse sud-africaine
- 2015 : James Noël,  
poète haïtien
- 2016 : Christos Chryssopoulos,  
auteur grec
- 2018 : Eleni Sikelianos,  
auteure américaine



# **P**ROGRAMME et **C**ONTACTS **P**RESSE

## **ANGERS**

MARDI 15 MAI | 19H | MÉDIATHÈQUE TOUSSAINT

En partenariat avec la MIEL et la librairie Contact.

Lecture et échanges. La soirée sera présentée par Jacky Essirard.

**Christine Tharel**

**02 41 24 25 58/ [christine.tharel@ville.angers.fr](mailto:christine.tharel@ville.angers.fr)**

MERCREDI 16 MAI | 9H30 À 12H | BIBLIOTHÈQUE ANGLOPHONE

En partenariat avec la MIEL.

Atelier d'écriture en anglais et en français suivi d'un échange.

**Christine Tharel**

**02 41 24 25 58/ [christine.tharel@ville.angers.fr](mailto:christine.tharel@ville.angers.fr)**

## **SAUMUR**

MERCREDI 16 MAI | 20H | THÉÂTRE LE DÔME

Le Poème Californie & Le Bestiaire de Russell Twang.

Rencontre poétique et musicale avec Matthieu Donarier, saxophone & clarinette et Karsten Hochapfel, violoncelle & guitare portugaise.

**Anne Pierre**

**02 53 93 50 08 / [a.pierre@agglo-saumur.fr](mailto:a.pierre@agglo-saumur.fr)**

## **SAINT-FLORENT-LE-VIEIL**

VENDREDI 18 MAI | 19H | MAISON JULIEN GRACQ

En partenariat avec la librairie ParChemins.

Lecture et rencontre animée par Guénaël Boutouillet. En présence de Claro, écrivain et traducteur.

**Emmanuel Ruben**

**02 41 19 73 55 / [direction@maisonjuliengracq.fr](mailto:direction@maisonjuliengracq.fr)**

MERCREDI 23 MAI | 10H | MAISON JULIEN GRACQ

Rencontre avec la classe de 1ère L du lycée Julien Gracq de Beaupréau.

**Emmanuel Ruben**

**02 41 19 73 55 / [direction@maisonjuliengracq.fr](mailto:direction@maisonjuliengracq.fr)**

## **LAVAL**

JEUDI 24 MAI | 20H30 | CAFÉ ETIENNE (MÉDIAPOLE)

Organisée par Lecture en Tête en partenariat avec la librairie Corneille.

Causerie littéraire «Rendez-vous en poétique américaine : la famille comme objet de création littéraire».

**Céline Bénabès**

**06 45 60 59 94 / [lecture-en-tete2@orange.fr](mailto:lecture-en-tete2@orange.fr)**

VENDREDI 25 MAI | 10H30

Rencontre avec des lycéens du Lycée Colbert de Torcy.

Thèmes abordés : autobiographie / biographie/ mémoire

## **MAYENNE**

SAMEDI 26 MAI | 10H30 | MÉDIATHÈQUE JEAN-Loup TRASSARD

P'tit déj' littéraire, rencontre et échanges avec Eleni Sikelianos.

**Emmanuelle Lorec**

**02 43 11 19 84 / [emmanuelle.lorec@mayennecommunaute.fr](mailto:emmanuelle.lorec@mayennecommunaute.fr)**

## **SAINT-NAZAIRE**

MARDI 29 MAI 2018 | 12H15

Organisés par le Centre de Culture Populaire (CCP), en partenariat avec la librairie l'Embarcadère. Rencontre-déjeuner dans une bibliothèque d'entreprise.

**Frédérique Manin**

**02 40 53 50 04 / [lecture@ccp.asso.fr](mailto:lecture@ccp.asso.fr)**

MARDI 29 MAI 2018 | 19H | LIBRAIRIE L'EMBARCADÈRE

Rencontre et échanges avec Eleni Sikelinaos en présence de sa traductrice Béatrice Trottignon.

**Frédérique Manin**

**02 40 53 50 04 / [lecture@ccp.asso.fr](mailto:lecture@ccp.asso.fr)**

## **NANTES**

JEUDI 31 MAI | 19H30 | LE LIEU UNIQUE

Organisée par la Maison de la Poésie de Nantes.

Lecture-concert avec Eleni Sikelianos et Matthieu Prual (saxophone, clarinette).

Entretien animé par Bernard Martin en présence de Béatrice Trottignon, traductrice.

**Magali Brazil**

**02 40 69 22 32 / [magali.brazil@maisondelapoesie-nantes.com](mailto:magali.brazil@maisondelapoesie-nantes.com)**

VENDREDI 1ER JUIN | 10H | LYCÉE SAINT-JOSEPH DU LOQUIDY

Eleni Sikelianos rencontre une classe de 1ère engagée dans le « Parcours en poésie ». Les élèves auront assisté à la lecture de la veille puis reçoivent l'auteure au lycée pour un échange privilégié sur son travail.

**Magali Brazil**

**02 40 69 22 32 / [magali.brazil@maisondelapoesie-nantes.com](mailto:magali.brazil@maisondelapoesie-nantes.com)**

## **LA ROCHE-SUR-YON**

MARDI 5 JUIN | 19H | SCÈNE NATIONALE - LE GRAND R

Des portraits comme des poèmes.

Rencontre-croisée avec la traductrice Béatrice Trottignon et l'auteur Jacques Roubaud (sous réserve).

**Eloïse Guénégùes**

**02 51 47 83 81 / [eguenegues@legrandr.com](mailto:eguenegues@legrandr.com)**

## **FONTENAY-LE-COMTE**

MERCREDI 6 JUIN | 20H30 | MÉDIATHÈQUE JIM-DANDURAND

Rencontre-lecture et découverte d'auteurs américains en présence d'Eleni Sikelianos et de sa traductrice Béatrice Trottignon.

**Virginie Dupuy-Garric**

**02 51 51 17 82 / [mediatheque@ville-fontenaylecomte.fr](mailto:mediatheque@ville-fontenaylecomte.fr)**

JEUDI 7 JUIN | 10H À 12H | MÉDIATHÈQUE JIM-DANDURAND

40 élèves de terminale littéraire du lycée François Rabelais travailleront sur un poème en anglais d'Eleni qu'ils vont traduire.

**Virginie Dupuy-Garric**

**02 51 51 17 82 / [mediatheque@ville-fontenaylecomte.fr](mailto:mediatheque@ville-fontenaylecomte.fr)**